



Утехина А.Н.
д. пед. н., профессор,
зав. кафедрой дидактики раннего обучения
национальным и иностранным языкам ИИЯЛ УдГУ

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЮ ЯЗЫКОВОГО КОДА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

Развитие и расширение межкультурных контактов, интенсивная миграция, взаимодействие государственных и национальных языков обуславливают расширение сферы взаимодействия языковых кодов.

Использование элементов двух или более языков в рамках коммуникативного акта представителей разных национальностей предполагает переключение языковых кодов (codesswitching). Основным источником межкультурного взаимодействия является спонтанная устная речь. Понятие «код» в данном случае имеет нейтральное значение: это любая языковая система, служащая средством общения. По произносительным особенностям, по употреблению лексики, по грамматическому оформлению высказываний носитель языка моментально фиксирует слухом и опознает «свое» и «чужое» в речи говорящего. Как отмечено в исследованиях, небольшие отклонения от нормы в речи говорящего не затрудняют восприятие его речи, даже придают ей своеобразие. Но иногда наличие в речи представителя другой культуры отличительных элементов оценивается коммуникантом отрицательно, так как восприятие речи, насыщенной отклонениями от нормы, затруднено и приводит к снижению интереса партнера по общению.

Языковые и культурные коды, составляющие социально-коммуникативную систему, распределены функционально. Это значит, что одна и та же социальная группа, владеющая набором коммуникативных средств, использует их в зависимости от условий общения. Так, например, русские студенты сетовали на то, что они не понимали язык своих сверстников-немцев в кафе, на дискотеке, поскольку их речь была перегружена сленгом, американизмами. Вместе с тем, наши студенты использовали в разговоре знания английского языка, уточняя то или иное непонятное слово или выражение, иногда используя мимику и жесты. Вот это и является переключением кодов, т. е. в зависимости от сферы общения коммуникант переключается с одних языковых средств на другие.

Можно выделить следующие факторы, обуславливающие выбор языкового кода в ходе общения:

- социальная группа, к которой принадлежит говорящий;
- степень свободы самопрезентации;
- стремление к взаимопониманию;
- социальный статус коммуникантов;
- характер социальных отношений между коммуникантами;
- степень увлеченности говорящего беседой, темой разговора;
- возраст и пол коммуникантов;
- ситуация общения.

Можно ли научить студентов переключению кодов? Думается, что современное состояние лингвистических и частнометодических исследований позволяет разработать некую методику обучения данному аспекту. В основу её положены следующие принципы: *системности*, т.е. процесс коммуникативного взаимодействия обеспечивается четырехканальной коммуникативной системой человека (ухо – рот – глаз – рука). Принцип

культуро-языко-речевой системности обеспечивает передачу кодируемой и декодируемой информации при взаимодействии представителей различных национальностей.

Следующим принципом обучения студентов переключению кодов является *аутентичность*, а именно структурная лексико-фразеологическая и фонетическая аутентичность. Следующий принцип обучения переключению кодов можно определить как *интертекстуальность*, предполагающую использование текстов, в которых отображены фрагменты иноязычного социо-лингво-культурного пространства. Данный принцип обеспечивает реализацию экспрессивной, аппелятивной, референтивной, метатекстовой функций. Принцип *жанрово-стилевого разнообразия* позволяет переключать коды с целью соблюдения речевого этикета, адекватного выбора языковых средств для выражения коммуникативных намерений, передачи социокультурных стереотипов речевого поведения. Отсюда вытекает важность включения в процесс обучения текстов разных жанров и стилей, актуальных для осуществления эффективного взаимодействия.

Как видим, процесс обучения студентов переключению кодов в межкультурном взаимодействии базируется на текстовой деятельности с предметно-содержательной, логико-смысловой доминантой и коммуникативной ориентацией, а также особой медиативной методикой «оживления» текста как социокультурного феномена. Важную роль при этом играет личность преподавателя, который является медиатором, посредником в оречевлении текста в целях овладения студентами искусством переключения кодов.

Литература

1. Проценко Е.А. Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике. Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2004. № 1.
2. Becker K. Spanish / English bilingual codeswitching: a syncretic model. – Jan-Apr, 1999. P. 3–31.

Утехина А.Н., Обучение студентов переключению языкового кода в межкультурном взаимодействии. // Материалы международной научно-практической конференции «Международное сотрудничество: 2 интеграция образовательных программ» Ижевск, 2008. С. 117-119.